

## POSTCOMMUNION

Súmptimus, Dómine, sacri dona mystérii, humlíter deprecántes: ut quæ in tui commemoratióem nos fácere præcepísti, in nostræ profíciant infirmitátis auxiliúm: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

### *For St. Hilarion*

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptiõe sacraménti beátus Hilariónus Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatióis ejus experiámur insígnia, et intercessiõis percipiámus suffrágia.

### *For St. Ursula & Companions*

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Virgínibus et Martýribus tuis Ursula et Sociábus ejus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

We have received, O Lord, the gifts of this sacred mystery, and humbly beseech Thee: that what Thou hast bidden us to do in memory of Thee, may avail us as a help in our weakness. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the pleading of blessed Hilarion the Abbot for us, as well as the reception of Thy Sacraments, protect us, O Lord, that we may both share in the glory of his works, and receive the help of his intercession.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, by the intercession of Thy holy virgins and martyrs, Ursula and her companions, that what we touch with our lips we may receive with pure hearts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

## MASS PROPER: FERIA - TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST, ST. HILARION, ST. URSULA & COMPANIONS

MASS *Si iniquitates* (green)

### INTROIT Psalms 129: 3-4

Si iniquitates observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël.

(Ps 129: 1-2) De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Si iniquitates observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël.

If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel. (Ps 129: 1-2) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel.

### COLLECT

Deus, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, our refuge and our strength, who art the Author of all godliness, be ready to hear the devout prayers of the Church, and grant that what we ask faithfully we may obtain effectually. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

### *For St. Hilarion*

Intercéssio nos, quæsumus, Dómine, beáti Hilarióni Abbatis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur.

May the intercession of blessed Hilarion the Abbot commend us unto Thee, we beseech Thee, O Lord: so that what we cannot acquire by any merits of ours, we may obtain by his patronage.

### *For St. Ursula & Companions*

Da nobis, quæsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Virgínium et Mártyrum tuárum Ursulæ et Sociárum ejus palmas incessábili devotiõe venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, our God, to venerate with unceasing devotion the victories of Thy holy virgins and martyrs, Ursula and her companions, that, though we can not worthily celebrate their merits, we may at least offer them our humble service. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE Philipians 1: 6-11**

Fratres: Confidimus in Dómino Jesu, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defensióne, et confirmatióne Evangélii, sócios gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu justítiae per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

**GRADUAL Psalms 132: 1-2**

Ecce, quam bonum, et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! Sicut unguéntum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

**LESSER ALLELUIA Psalms 113: 11**

Allelúja, allelúja Qui timent Dóminum sperent in eo: adiútor et protéctor eórum est. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 22: 15-21**

In illo témpore: Abeúntes pharisæi consílium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur, licet censum dare Caesari, an non? Cógnota autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis, hypócritæ? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est

Brethren, We are confident in the Lord Jesus, that He who hath begun a good work in you, will perfect it unto the day of Christ Jesus. As it is meet for me to think this for you all, for that I have you in my heart, and that in my bands, and in the defense and confirmation of the Gospel, you are all partakers of my joy. For God is my witness, how I long after you all in the bowels of Jesus Christ. And this I pray, that your charity may more and more abound in knowledge and in all understanding; that you may approve the better things; that you may be sincere and without offense unto the day of Christ: filled with the fruit of justice, through Jesus Christ unto the glory and praise of God.

Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity. It is like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron.

Alleluia, alleluia. They that fear the Lord, let them hope in Him; He is their helper and protector. Alleluia.

At that time, the Pharisees went and consulted among themselves, how to ensnare Jesus in His speech. And they sent to Him their disciples, with the Herodians, saying: Master, we know that Thou art a true speaker, and teach the way of God in truth, neither care Thou for any man, for Thou dost not regard the person of men. Tell us therefore, what dost Thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? But Jesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt Me, ye hypocrites? Show me the coin of the

imágo hæc, et superscriptio? Dicunt ei: Cæsarís. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Caesaaé, Cæsari; et, quæ sunt Dei, Deo.

**OFFERTORY Esther 14: 12, 13**

Recordáre mei, Dómine, omni potentátui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

**SECRET**

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinéter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Hilarion*

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Hilaríonus Abbas, quæsumus, in salútem nobis proveníre depóscat.

*For St. Ursula & Companions*

Inténde, quæsumus, Dómine, múnera altáribus tuis pro sanctárum Virginum et Mátyrum tuárum Ursulæ et Sociárum ejus festivitáte propósita: ut, sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti; ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 16: 6**

Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

tribute. And they offered Him a penny. And Jesus saith to them: Whose image and superscription is this? They say to Him: Caesar's. The He saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.

Remember me, O Lord, Thou who rules above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

Grant unto us, O merciful God, that this saving oblation may unceasingly free us from our own guilty deeds, and keep us from all things that may hurt us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the holy Abbot Hilarion, we beseech Thee, O Lord, obtain by his prayers, that the Sacrifice laid on Thy holy altar, may profit us unto salvation.

Favorably look down, we beseech Thee, upon the gifts laid upon Thine altars, O Lord, for the festival of Thy holy virgins and martyrs, Ursula and her companions, that, as Thou hast conferred glory upon them through these blessed mysteries, so Thou mayest bestow upon us forgiveness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast commanded Thy commandments to be kept most diligently: O that my ways may be directed to keep Thy justifications!